

Guadalajara en un llano

Coplas Mexicanas

Guada-la - a - ra en un lla - no, Mé - xi - co en
u - na la - gu - na. Me he de co -
mer e - sa tu - na, me he de co - mer e - sa
tu - na, me he de co - mer e - sa tu - na,
¡Aun - que me es - pi - ne la ma - no!

- 2 Dicen que soy hombre malo, malo y mal averigua'o. :|
Porque me comí un durazno ::|
¡De corazón colora'o!
- 3 Ya se cayó el arbolito donde dormía el pavo real. :|
Y ahora dormiré en el suelo ::|
¡Como cualquier animal!
- 4 L'águila siendo animal se retrató en el dinero :|
Para subir al nopal, ::|
¡Pidió permiso primero!
- 5 Que lindas las morenitas cuando se van a bañar, :|
Lo primero que se lavan ::|
¡Son los pies para bailar!
- 6 La vaca siendo animal es toda forrada de cuero :|
Tiene las patas tan largas ::|
Que le llegan hasta el suelo.

Guadalajara en un llano

1	Guadalajara en un llano, México en una laguna. Me he de comer esa tuna, ¡Aunque me espine la mano!	Guadalajara (liegt) in einer Ebene, Mexiko in einer Lagune. Ich muss essen diese Kaktusfeige, obwohl sie mir (in) die Hand sticht!
2	Dicen que soy hombre malo malo y mal averigua'o Porque me comí un durazno ¡De corazón colora'o!	Man sagt (<i>wörtl.</i> sie sagen), dass ich ein schlechter Mensch bin, ein schlechter und ungeschickter, weil ich gegessen habe einen Pfirsich mit einem rotem Herzen!
3	Ya se cayó el arbolito donde dormía el pavo real. Y ahora dormirá en el suelo ¡Como cualquier animal!	Schon ist gefallen das Bäumchen, wo schlief der Pfau. Und jetzt wird er schlafen auf dem Boden wie jedes (andere) Tier (auch)!
4	L'águila siendo animal se retrató en el dinero. Para subir al nopal ¡Pidió permiso primero!	Der Adler, obwohl er ein Tier ist (<i>wörtl.</i> seiend ein Tier), ist abgebildet auf der Geldmünze. Um auf den Feigenkaktus zu steigen*, bat er erst um Erlaubnis.
5	Que lindas las morenitas cuando se van a bañar. Lo primero que se lavan ¡Son los pies para bailar!	Wie hübsch und fein (sind) die schwarzbraunen Mädchen, wenn sie baden gehen. Das erste, was sie waschen, sind die Füße zum Tanzen!
6	La vaca siendo animal es toda forrada de cuero. Tiene las patas tan largas Que le llegan hasta el suelo.	Die Kuh, obwohl sie ein Tier ist, ist ganz mit Leder umhüllt. Sie hat Beine so lange, dass sie [ihr] reichen bis zum Boden.

* So ist der Adler im Staatswappen und auf mexikanischen Münzen dargestellt. Hintergrund ist die aztektische Mythologie: Der Kriegsgott Huitzilopochtli tötete auf dem Schlangenhügel Coatepec seine Schwester, die Mondgöttin Coyolxauhqui, mit ihren vierhundert Gefolgsleuten und verzehrte deren Herzen. Copil, der Sohn der Mondgöttin, wurde, als er seine Mutter Coyolxauhqui rächen wollte, ebenfalls besiegt. Aus seinem in den Texcoco-See geworfenen Herzen entsprang der Kaktus mit dem Adler, an dessen Stelle die Azteken 1325 die Stadt Tenochtitlan, das heutige Mexiko-Stadt, gründeten.

EF/LD/GE/EB 050897